

Literariedad



Latinoamericana de Cultura. Año 7. Desde Pereira, Colombia. Apuntes de caminante. ISSN: 2462-893X (En línea).



Laura Garavaglia — Antología de poesía italiana contemporánea

26/04/2020 POR LITERARIEDAD

Foto: Laura Garavaglia (<https://www.lauragaravaglia.it/>).

Les presentamos la segunda entrega de nuestra *Antología de poesía italiana contemporánea* (<https://literariedad.co/tag/antologia-de-poesia-italiana-contemporanea/>), bajo el cuidado de la poeta colombiana **Marisol Bohórquez Godoy**. En esta ocasión, poemas **Laura Garavaglia*** de su libro *Farfalle e pietre* (Lietocolle, 2010). La poeta es oriunda de Milán y vive en Como; además es periodista, fundadora y presidenta de *La casa della Poesia di Como*. Organizadora del Festival Internacional de Poesía *Europa in versi*.

Laura Garavaglia

Selección y traducción:

Marisol Bohórquez Godoy **

Pietre e farfalle

Saliamo muti, il passo leggero
lungo il sentiero stretto che accompagna
le nostre rassegnate solitudini.
Pietre e farfalle ai lati di un deserto
di licheni e di arbusti contorti.
Sembra infinito questo nastro angusto di terra
lunga cicatrice nera che squarcia
Il versante nord.
Un infinito cha ha limite in un punto preciso
su quella vetta coperta dall'inganno bianco di una nuvola.

Piedras y mariposas

Subimos mudos, el paso ligero
por el sendero estrecho que acompaña
nuestras soledades resignadas.
Piedras y mariposas a los lados de un desierto
de líquenes y arbustos retorcidos.
Parece interminable esta cinta angosta de tierra
larga cicatriz negra que desgarrar
el lado norte.

Un infinito cha tiene límite en un punto preciso
sobre aquella cumbre revestida del engaño blanco de una nube.

L'amaro e il dolce

I nostri pensieri confusi
tra tazze di caffè nero e cristalli bianchi di zucchero.
L'amaro e il dolce uniti, un rito scontato.
Preludio di ogni giornata scandita da un'eco sempre uguale.
Distratti i saluti sulla porta, le nostre assenze, i segreti svelati,
la polvere sui mobili, la luce obliqua che inonda gli oggetti.
Infine l'aria sfacciata del mattino, l'amaro e il dolce delle nostre vite.

El amargo y el dulce

Nuestros pensamientos confundidos
entre tazas de café negro y cristales blancos de azúcar.
El amargo y el dulce unidos, un rito cotidiano
Preludio de cada mañana marcada por un eco siempre igual.
Distraídos los saludos en la puerta, nuestras ausencias, los secretos desvelados,
el polvo en los muebles, la luz oblicua que inunda los objetos.
Finalmente el aire descarado de la mañana, el amargo y el dulce de nuestras vidas.

Effimera

Non va insegnata la felicità.
Viverla è sua sostanza, sua forma.
Affronta l'onda di burrasca che s'increspa e s'incurva.
Non ambisce al desiderio che fugge eterno
ma stupisce di fronte a rocce antiche
e gocce di rugiada al mattino.

Efímera

La felicidad no hay que enseñarla.
 Vivirla es su esencia, su forma.
 Enfrenta la ola de borrasca que se encrispa y se dobla.
 No ambiciona el deseo que huye eterno
 pero asombra frente a rocas antiguas
 y gotas de rocío en la madrugada.

Aquí irá quedando toda la [Antología de poesía italiana contemporánea \(https://literariedad.co/tag/antologia-de-poesia-italiana-contemporanea/\)](https://literariedad.co/tag/antologia-de-poesia-italiana-contemporanea/).

* **Laura Garavaglia** nació en Milán y vive en Como. Es poeta, periodista, fundadora y presidenta de *La casa della Poesia di Como*. Organizadora del Festival Internacional de Poesía *Europa in versi*. Libros de poesía: *Frammenti di vita* (Il Filo, 2009), *Farfalle e pietre* (Lietocolle, 2010, Premio della Giuria Alda Merini 2011), *La simmetria del gheriglio* (Stampa 2009, 2012, finalista Premio Luzi 2013), *Correnti ascensionali* (CFR, 2013), *Numeri e stelle* (Ed. Ulivo, 2015- Premio A. Farina 2017), *Sayi ve Yildiz*, colección de poemas traducidos al turco (Şiirden Yayıncılık, 2018) y dos libros de poesía traducidos al japonés: *Duet of stars – Hoshi no nijuso: za sutazu dyuetto* (Nihon Kokusai Shijin Kyokai), *Dúo de Fórmula Shiki no Nijuso* (Nihon Kokusai Shijin Kyokai). Sus poemas traducidos en varios idiomas también se han publicado en antologías y revistas tanto en Italia como en el extranjero. Ha recibido reconocimiento internacional por la actividad cultural de difusión a la poesía a nivel mundial. Ha sido invitada a varios festivales internacionales de poesía en Turquía, Colombia, Japón, Dinamarca, Alemania, España, Macedonia, Rumania, Montenegro. Es miembro del jurado del Premio Internacional de Poesía y Narrativa de *Europa in versi* y del Premio de Literatura Antonio Fogazzaro. (www.lauragaravaglia.it)

** **Marisol Bohórquez Godoy** (Santa María-Huila, Colombia, 1982). Es poeta, pintora y traductora literaria, graduada en ingeniería. La editorial Común Presencia publicó su primer poemario *La soledad de los espejos* (2016) y Raffaelli Editore de Italia, la plaqueta *Effetto farfalla-Efecto mariposa* (2017) en la traducción de G. Darconza. Ha traducido poemas de más de una decena de autores italianos contemporáneos, entre ellos la plaqueta *Elogio dell'indeterminazione* (2018) de Gianni Darconza. Ha participado a los Festivales Internacionales de Poesía de Medellín (Colombia, 2016 y 2018), "La Juntada" en Buenos Aires (Argentina, 2016), "Ditët e Naimit" en Tetovo (Macedonia, 2018) y "Europa in versi" en Como (Italia, 2019). Ha sido invitada a impartir lecciones de literatura hispanoamericana en la Universidad Carlo Bo de Urbino y en diferentes ciudades de Italia. Parte de su trabajo ha sido traducido al francés e italiano. Actualmente cursa una maestría de "Estudios avanzados en literatura española e hispanoamericana" con la Universidad de Barcelona. Reside en Estados Unidos de Norte América y colabora con prestigiosas revistas de poesía.

Etiquetas: [Antología de poesía italiana contemporánea \(https://literariedad.co/tag/antologia-de-](https://literariedad.co/tag/antologia-de-poesia-italiana-contemporanea/)

[poesia-italiana-contemporanea/](#)) [Colombia](#) (<https://literariedad.co/tag/colombia/>) [Como](#) (<https://literariedad.co/tag/como/>) [Europa in versi](#) (<https://literariedad.co/tag/europa-in-versi/>) [Farfalle e pietre](#) (<https://literariedad.co/tag/farfalle-e-pietre/>) [Italia](#) (<https://literariedad.co/tag/italia/>) [La casa della Poesia di Como](#) (<https://literariedad.co/tag/la-casa-della-poesia-di-como/>) [Laura Garavaglia](#) (<https://literariedad.co/tag/laura-garavaglia/>) [Marisol Bohórquez Godoy](#) (<https://literariedad.co/tag/marisol-bohorquez-godoy/>) [Milán](#) (<https://literariedad.co/tag/milan/>) [Poesía](#) (<https://literariedad.co/tag/poesia/>) [Poesía italiana](#) (<https://literariedad.co/tag/poesia-italiana/>)

Literariedad

Revista dominical que asume la literatura, la poesía, el cine y el teatro como calles, lugares de encuentro y desencuentro. ISSN: 2462-893X.

Relacionado



Giancarlo Pontiggia — Antología de poesía italiana contemporánea

EN «POESÍA»